

Preguntas frecuentes sobre la consolidación de los programas de Inmersión Dual

Por Amigos de Inmersión Dual de Berkeley (Friends of Berkeley TWI)

www.berkeleytwi.webs.com

¿Quiénes son los “Amigos de Inmersión Dual de Berkeley”?

Somos un grupo de padres y maestros de Berkeley que hemos estado abogando por el programa de inmersión Dual en Berkeley durante varios años. No estamos patrocinados por el Distrito y no hablamos en su nombre. Hemos escrito este documento para responder las preguntas que hemos escuchado en cuanto a que el Distrito piensa consolidar los Programas de Inmersión Dual en una escuela. Para unirse a nuestra lista de correos y recibir actualizaciones periódicas sobre temas de inmersión dual en Berkeley, envíe un correo electrónico a berkeleytwi@gmail.com. También puede visitar nuestro nuevo sitio web (que todavía es un trabajo en progreso) en www.berkeleytwi.webs.com.

¿Por qué apoyar el programa de Inmersión Dual?

Inmersión Dual (conocido en inglés como Two-Way-Immersion o TWI), y también llamado a veces "inmersión doble", es un programa que fue desarrollado principalmente para mejorar el desempeño académico de los estudiantes que están aprendiendo inglés (conocidos como English Learners o ELs en inglés). La idea básica es que la enseñanza de dichos estudiantes, llevada a cabo en su idioma nativo (español) primero, a largo plazo promueve el rendimiento académico y la confianza, así como el dominio del inglés. En Berkeley, el programa de Inmersión Dual empezó a implementarse a finales de 1990 como una forma de apoyar el desempeño académico de los estudiantes que hablan español como primera lengua, para mejorar sus calificaciones, aumentar las tasas de graduados de la preparatoria, y enseñarles inglés. Debido a que el programa requiere tanto de estudiantes que hablan español como primera lengua, como de estudiantes que hablan inglés como su primera lengua para que funcione, también proporciona el enriquecimiento de una maravillosa (y popular) segunda lengua para los estudiantes que hablan inglés.

Cuando su implementación cuenta con el apoyo y sigue con fidelidad el modelo de TWI, promueve el bilingüismo, la alfabetización dual, y la bi-culturalidad para los estudiantes que hablan español y para los que hablan inglés por igual. Gran cantidad de investigaciones realizadas a nivel nacional establecen que TWI es la forma más efectiva de mejorar el desempeño de los Estudiantes de Inglés. En Berkeley, los estudiantes que han pasado por el programa TWI (o el programa bilingüe de Thousand Oaks) tienen el doble de probabilidades de ser re-clasificados como competentes en inglés al momento de su inscripción en Berkeley High que sus homólogos que asistieron a clases sólo en inglés durante la primaria. Para más información y enlaces a las investigaciones que apoyan el TWI, visite la página: <http://berkeleytwi.webs.com/apps/documents/>.

¿Cuáles son los retos de apoyar un programa Inmersión Dual bien dirigido?

Las investigaciones indican que los programas de inmersión dual son más eficaces cuando se aplican de acuerdo a lo que se llama el modelo "90-10". Esto significa que el 90% de la enseñanza en Kínder es en el "idioma destinado" (en este caso, el español) y el 10% es en inglés. Cada año, el porcentaje de español se reduce en un 10%, de modo que para el cuarto grado, la instrucción del día se da 50% en Español y 50% en inglés. En una escuela donde las oportunidades de enriquecimiento (como la cocina, jardinería, ciencia, biblioteca, educación física, etc.) se llevan a cabo en inglés, es prácticamente imposible cumplir con el modelo 90-10, y por lo tanto es imposible realizar plenamente los beneficios que puede entregar el programa de Inmersión Dual. Además, los maestros de TWI necesitan un fuerte liderazgo, apoyo administrativo, y la posibilidad de colaborar unos con otros, así como el acceso a materiales de estudio en español. Cuando los maestros de Inmersión Dual se reparten en varias escuelas, se requiere el apoyo centralizado del Distrito, que puede ser muy caro para proveer.

Finalmente, la investigación claramente indica que las ganancias que TWI ofrece por lo general no se reflejan en las pruebas de estado hasta la escuela secundaria y más adelante. Hay que ver que después de todo, los estudiantes reciben instrucción en español, pero las pruebas se hacen en inglés. Pero en los programas de Inmersión Dual bien dirigidos, los estudiantes que están aprendiendo inglés tienen un rendimiento académico muy por encima de sus compañeros—en términos de resultados en las pruebas, el dominio del inglés, y las altas tasas de graduados de preparatoria—aunque puede ser frustrante y confuso para los padres porque no ven estos beneficios al nivel primario. Hay una gran necesidad de difusión y educación para informar a los padres sobre cómo funciona el programa, y de lo que se puede esperar de este durante la primaria.

¿Cuáles son los beneficios de la consolidación de inmersión recíproca en una escuela?

El impulso para consolidar TWI en Berkeley ha venido de los maestros y los padres que se sienten frustrados por la falta de coordinación centralizada y de apoyo para el programa de Inmersión Dual. La falta de apoyo se ha manifestado de varias maneras, lo más desalentador es la disminución en las inscripciones de los estudiantes que hablan español. Lo cual ha disminuido el número de clases de Kínder en el Distrito que empiezan cada año en Inmersión Dual de cinco (5) en el período 2009-2010 a tres (3) en el 2010-2011. La existencia de una sola clase en cada una de las tres escuelas de TWI - Rosa Parks, Leconte, y Cragmont - pone en peligro la viabilidad del programa a largo plazo, y proporciona dificultad a corto plazo en lo que se refiere a logística y pedagogía. Muchos de nosotros creemos que la consolidación de los programas de Inmersión Dual es necesaria para garantizar que este programa sobreviva y prospere. Debido a que es el modelo educativo más eficaz para reducir la brecha académica para los estudiantes que están aprendiendo inglés, salvar el programa (y a su vez fortalecerlo) es preferible que dejarlo desvanecer. De hecho, el programa debería ampliarse— de modo que se pudiera beneficiar a aún más estudiantes — a los aprendices de inglés, y a hablantes nativos de inglés por igual.

¿Cómo sería una escuela donde se consolidara el TWI?

Muchos de nosotros creemos que una escuela consolidada de Inmersión Dual sería capaz de ofrecer lo mejor del programa tanto a aprendices del inglés como a los estudiantes que hablan inglés solamente. La consolidación, por definición, resolvería muchos de los problemas más acuciantes que enfrenta actualmente la implementación del TWI. Los maestros no estarían esparcidos a lo largo del Distrito y podrían colaborar en la creación de un desarrollo curricular coherente y en estrategias pedagógicas con otros maestros de su mismo grado— lo cual resulta imposible si se tiene una sola sección en cada escuela. Una escuela consolidada disfrutaría de las muchas ventajas de la economía de escala en casi todos los aspectos, los cuales el programa carece en este momento: por ejemplo, educación para los padres, divulgación, y la adquisición de materiales en español— para nombrar sólo algunos.

Significativamente, el personal de esta escuela consolidada sería bilingüe y esto incluiría a los maestros que dan clases de enriquecimiento. De esa manera, una escuela consolidada podría llevar a cabo efectivamente la visión 90-10 del modelo TWI cuyo mejor funcionamiento está demostrado por las investigaciones. Además sería mucho más sencillo consolidar recursos para ayudar a los estudiantes que hablan español que necesiten apoyo y tutorías adicionales. Adicionalmente, al tener múltiples salones por cada grado, sería posible dar 30 minutos cada día de Desarrollo del Idioma en cada lengua (cuando sólo existe una clase de Inmersión Dual por cada grado, esta enseñanza especializada se hace prácticamente imposible para un solo maestro). Finalmente, pensamos que una escuela donde se consolide el TWI empoderaría a la comunidad latina de Berkeley, al proporcionar un centro multicultural, bilingüe y bi-alfabetizado para amentar su logro académico en el Distrito, y donde los padres que sólo hablan español pudieran sentirse bienvenidos y que verdaderamente pertenecen.

¿Cuáles son algunas de las preocupaciones acerca de la consolidación del programa de inmersión dual en una escuela?

Las escuelas en el Distrito con programas bilingües y de inmersión dual se encuentran organizando foros para padres y maestros para hablar sobre sus preocupaciones y dudas con respecto a un posible cambio en la manera en la que están estructurados estos programas. Le pedimos a los padres que asistan a estos eventos y den su opinión. Algunas de las preocupaciones que hemos escuchado de padres que forman parte del TWI y de padres que no están en el programa (así como también de maestros) son que la consolidación alteraría la cultura escolar, complicaría los planes familiares para los hermanos menores y exigiría que algunos maestros cambiaran de escuela. Confiamos en que el grupo de trabajo del TWI del Distrito evaluará cuidadosamente las opciones de manera que cualquier alteración sea minimizada. Sin embargo, si la consolidación se lleva a cabo, habrá un cambio en las escuelas, y eso molesta a muchos padres y maestros, incluyéndonos a nosotros. El personal podría mudarse a otra escuela y las familias posiblemente tengan niños en diferentes escuelas primarias. Creemos que cualquier plan de consolidación debe considerar cuidadosamente las preferencias de inscripción para los hermanos menores. Hay múltiples posibilidades: quizás las familias que resulten directamente afectadas por la consolidación puedan elegir a cuál escuela asistirán sus hijos menores.

No tenemos todas las respuestas, pero si la consolidación llegara a llevarse a cabo, estamos comprometidos a trabajar en conjunto para encontrar la mejor solución para estas inquietudes. Muchos de nosotros —padres y maestros por igual— compartimos las mismas dudas expresadas aquí. Resultaría más fácil dejar las cosas como están, pero muchos de nosotros consideramos que es importante ser proactivos y pensar bien la transición en vez de ser reactivos ante una transición menos deseable ocasionada por el descuido del programa. Creemos firmemente que el mantener este programa es crucial, especialmente si, como comunidad, queremos cerrar la brecha de desempeño académico existente en Berkeley. (11/14/11)